

初等日本語讀本

卷二

譯註本



南滿洲  
教育會  
教科書編輯部編纂  
滿洲文化普及會譯註

第二種 初等日本語讀本 卷二

自習書

凡例

一、本書ハ南滿洲教育會教科書編輯部發行ノ  
(第一種)初等日本語讀本ノ自習用並ニ教授  
參考用トシテ編纂シタモノデアル。

一、本書ハ勉學ノ便ヲ慮ツテ、對譯文ヲ載セ  
新出語句ヲ上欄ニ解釋シ、漢字ニ振假名ヲ  
附ケ、尙各課毎ニ練習文ヲ置キタ。

(編者)

康德元年六月

凡例

一、本書作爲南滿洲教育會教科書編趣部所發  
行之(第一種)初等日本語讀本之自習用、以  
及教授參考用而編纂者。

一、本書謀學習之便利、特載對譯文、新出語  
句則於欄上解釋之、漢字皆註以字、母於每  
課後且置有練習文。

(編者)

康德元年六月

8764  
25  
v.2

第二種 初等日本語讀本 卷二 自習書

目次

一、イロ……………	一	十一、ヒヨコ……………	一七
二、ニワトリノエ……………	三	十二、アカチャン……………	一九
三、日ノ出……………	四	十三、ネコ……………	二一
四、野原……………	五	十四、ユウダチ……………	二三
五、ヒコオキ……………	七	十五、カタツムリ……………	二五
六、キンギョ……………	九	十六、アリノギョオレッツ……………	二七
七、タンポポノ實……………	一〇	十七、朝顔……………	三〇
八、ママゴト……………	一二	十八、コオリヤンバタケ……………	三二
九、アンズ……………	一四	十九、カザグルマ……………	三四
十、一ビキ タリナイ……………	一五	二十、月……………	三六

國家圖書館



001709618

二十一、オミヤゲ……………	三八
二十二、ウンドオカイ……………	四〇
二十三、ナマケモノノロバ……………	四二
二十四、ザツカヤ……………	四五
二十五、買イ物……………	四七
二十六、ジュンササン……………	四九
二十七、木ノ葉……………	五一
二十八、白イ豚……………	五三
二十九、雪降り……………	五五
三十、ネズミ……………	五七
三十一、猿マワシ……………	六〇
三十二、考エ物……………	六二
三十三、ユビノ名……………	六五

三十四、オ正月……………	六八
三十五、タコアゲ……………	七〇
三十六、ネコトキツネ……………	七三

(目次終)



濁

音

ガ 嘎 (ㄍㄚ) Ga

ギ 葛衣 (ㄍㄟ) Gi

グ 古 (ㄍㄨ) Gu

ゲ 給 (ㄍㄟ) Ge

ゴ 個 (ㄍㄛ) Go

ザ 雜 (ㄗㄚ) Za

ジ 基 (ㄗㄟ) Ji

ズ 茲 (ㄗㄨ) Zu

ゼ 賊 (ㄗㄟ) Ze

ゾ 作 (ㄗㄛ) Zo

ダ 大 (ㄉㄚ) Da

(ヂ) 基 (ㄉㄟ) Ji

(ヅ) 茲 (ㄉㄨ) Zu

デ 得 (ㄉㄟ) De

ド 多 (ㄉㄛ) Do

バ 巴 (ㄅㄚ) Ba

ビ 比 (ㄅㄟ) Bi

ブ 不 (ㄅㄨ) Bu

ベ 貝 (ㄅㄟ) Be

ボ 波 (ㄅㄛ) Bo

半

濁

音

パ 怕 (ㄆㄚ) Pa

ピ 批 (ㄆㄟ) Pi

プ 浦 (ㄆㄨ) Pu

ペ 配 (ㄆㄟ) Pe

ポ 破 (ㄆㄛ) Po

(第二種) 初等日本語讀本 卷二 自習書

〔一〕、イロ (原書一、三頁)

シロ。

クロ。

アカ。

アオ。

キ。

ムラサキ。

ミドリ。

シロイ。ヒツジ。

クロイ。ヤギ。

〔二〕 顔色

白。

黒。

紅。

藍。

黄。

紫。

緑。

白羊。

黒山羊。

【ヒツジ】羊。

【ユウヒ】夕陽。

【キイロナ】黄色的。

アカイ ユウヒ。

アオイ ウミ。

キイロナ タンポポ。

ムラサキ ノ スミレ。

ミドリ ノ クサ。

練習

ココワ ノ ハラ デス。

キイロナ タンポポ ガ サイテ イマス。

ムラサキ ノ スミレ モ サイテ イマス。

ミドリ ノ クサ ガ ハエテ イマス。

シロイ ヒツジ ガ イマス。

クロイ ヤギ モ イマス。

アカイ ユウヒ ガ アオイ ウミ ニ ハイ

紅夕陽。

藍海。

黄色的蒲公英。

紫色的山茄花。

綠色的草。

リマス。(進去)

【二】ニワトリノエ (原書四、五頁)

【二】 鶏的畫兒

コレワ張<sup>チヤウ</sup>サンノカイタニワ

這是張君畫的雞的畫兒。

トリノエデス。

カラダワ黒<sup>クワ</sup>クヌツテアリマス。

身子是塗的黑的。

トサカワ赤<sup>アカ</sup>クヌツテアリマス。

冠子是塗的紅的。

クチバシワ黄<sup>キイロ</sup>色ニヌツテアリ

嘴是塗的黃色。

マス。

足<sup>アシ</sup>モ黄<sup>キイロ</sup>色ニヌツテアリマス。

脚也是塗的黃色。

タイソオヨクデキテイマス。

畫得很好哪。

練習

ニワトリノエオカキマシタ。

【張】姓。  
【カイタ】畫的。所畫的。「カク」的過去。

【カラダ】身體。  
【黒ク】黑黑的。

【ヌツテ】塗着、抹着。

【トサカ】鷄冠。

【赤ク】紅紅的。

【クチバシ】鳥類的嘴。

【黄色ニ】黃色的。

【タイソオ】很、非常。  
【ヨクデキテ】好。

【日ノ出】出日頭。

【東】東邊。

【出マス】出來。

【ノボリマス】上昇、爬。

【キレイ】美麗、乾淨、整齊。

【スツカリ】完全、一點也不剩的意思。

【ノボリマシタ】「ノボリマス」的過去。

【ムラ】村莊。

【ハツキリト】清楚的、明瞭的。

【見エマス】看得見。

カラダ ワ 黒ク スリマシタ。  
トサカ ワ 赤ク スリマシタ。  
クチバシ ト 足 ワ 黄色ニ スリマシヨオ。  
タイソオ キレイニ ナリマシタ。

【三】 日ノ出

(原書五、六頁)

東<sup>ヒガシ</sup>ノ 空<sup>ソラ</sup>ガ アカルク ナリマシタ。  
今<sup>イマ</sup>、日<sup>ヒ</sup>ガ 出マス。

ダンダン ノボリマス。

「アア、キレイ、キレイ。」

モッ スツカリ ノボリマシタ。

ノハラ ヤ ムラ ガ ハツキリト 見<sup>ミ</sup>。

エマス。

【三】 出日頭

東方的天空亮起來了。

日頭現在出來。」

漸漸的上來。

「啊、美麗哪、美麗哪。」

已經全都上來了。

曠野和村莊清清楚楚的看

得見。

キレイナ 日ノ出 デス。

練習

東ノ空ガ ダンダン アカルク ナリマシタ。

今日ガ 出マス。

キレイナ 日ノ出 デス。

モオ スツカリ ノボリマシタ。

ノハラ ガ ハッキリ 見エマス。

ムラ モ ハッキリ 見エマス。

アサ オソク(晩)オキル ヒト ワ コノ

キレイナ 日ノ出 オ 見ル コト ガ デキ

マセン。

出日頭是美麗的。

〔四〕野原

(原書六、七頁)

〔四〕野地

【暖カイ】溫和。  
【吹イテ】颯着。

【チヨオチヨオ】蝴蝶。  
【ヒラヒラト】形容飛的樣子。

【遊ンテ】遊戲着。

【月英】人名。  
【ツミマシタ】摘、採。「ツミマス」的過去。

【玉貞】人名。  
【オキナグサ】花草名。

暖カイ 風ガ 吹イテ イマス。

チヨオ チヨオ ガ ヒラヒラ ト トンデ

イマス。

コドモ ガ 遊ンデ イマス。

月英 サン ワ タンポポ オ ツミマ

シタ。

玉貞 サン ワ オキナグサ オ ツミ

マシタ。

練習

キヨオ(今天) ワタクシ ワ 野原 エ 遊ビ

ニ イッテ キマシタ。

暖カイ 風ガ 吹イテ イマシタ。

チヨオチヨオ ガ ヒラヒラ ト トンデイマ

暖和的風颯着。

蝴蝶翩翩的飛着。

孩子玩着。

月英君摘蒲公英了。

玉貞君摘白頭翁了。

シタ。

コドモ ガ タクサン 遊ンデ イマシタ。

ワタクシ ワ タンポポ ト オキナグサ オ

ツミマシタ。

〔五〕 ヒコオキ (原書八、九頁)

ブウン ブウン。大キナ 音 オ タテ!!

テ ヒコオキ ガ 來マス。

コチラ ノ 方 エ トンデ 來マス。

モオ 頭 ノ 上 ニ 來マシタ。

ノツテ イル 人 モ 見エマス。

山 ノ 方 エ トンデ イキマス。

ダンダン 小サク ナリマス。

〔ブウン〕形容飛機的聲音。  
〔音〕聲音  
〔タテテ〕做着。

〔方〕邊。地方。方向。

〔イル〕在。「イマス」的普通語。

〔小サク〕小。

〔五〕 飛 機

嗡嗡。飛機做起很大的聲

響來了。

往這裏飛來。

已經來到頭上了。

坐着的人也能看見。

往山那面飛去。

漸漸的小起來。

「ヨオ」像。  
「ア」驚訝時候的用語。  
「雲」雲彩。  
「ハイッテ」進去。

トンボノヨオニナリマシタ。  
ア、雲クモノ中ナカニハイッテシマイマシタ。  
シタ。

練習

大キナ音オタテテヒコオキガトン  
デ來マシタ。

コチラノ方エトンデ來マシタ。

頭ノ上ニ來タトキ(時候)ノッテ

イル人ガ見エマシタ。

山ノ方エトンデイキマシタ。

ダンダン小サクナリマシタ。

トンボノヨオニナッテ、雲ノ中ニ

ハイッテシマイマシタ。

至於像蜻蜓那麼樣了。  
哦、進到雲彩裏邊了。

【キンギョ】魚名。

【ガラス】玻璃。  
【ハチ】盆。缸。

【尾】尾巴。  
【マルイ】圓。

【アケテ】張開着、打開着。  
【ノンデ】喝着。「ノム」的進行。

【ソコ】那兒。  
【ジツト】楞着、呆着。

【ドレ】疑問和總稱的時候用的。  
【ミナ】都。和「ミンナ」一樣。

【六】キンギョ (原書十、十二頁)

ガラスノハチニキンギョガ

イマス。

大<sup>オオ</sup>キナ尾<sup>オ</sup>フツテオヨイデイル

ノモイマス。

マルイ口<sup>クチ</sup>オアケテ水<sup>ミヅ</sup>オノン

デイルノモイマス。

ソコノ方<sup>ホウ</sup>ニジツトシテイルノ

モイマス。

ドレモミナキレイデス。

練習

キンギョガハチノ中ニオヨイデ

【六】金魚

在玻璃的鉢裏有金魚。

也有搖擺着大尾巴在游水的。

也有張開溜圓的嘴在喝水的。

也有在那邊兒連動也不動的。

不論那個都是美麗的。

イマス。

大キナ尾 オ フツテ オヨイデ イマス。

今 ジット シテ イマス。

マルイ口 オ アケマシタ。ソシテ 水 オ

ノミマシタ。

キレイナ キンギョ デス。

ワタクシ ワ キンギョ ガ スキ(愛) デス。

〔七〕 タンポポノ實

(原書十一、十二、十三頁)

〔コノ〕這個。指最近的叫  
〔コノ〕。稍遠的叫〔ソノ〕  
最遠的叫〔アノ〕。

「兄<sup>ニイ</sup>サン、コノ 白<sup>シロ</sup>イノ ワ ナン デ  
スカ。」

「ソレ ワ タンポポノ 實 デス。」

〔七〕 蒲公英の子兒

「哥哥、這白的是甚麼呢。」  
「那是蒲公英的子兒。」

【アノ】那個。  
【イタ】……有了」。イル的過去。「イマシタ」的普通語。

【コンナニ】這種樣子的。  
【ナツタ】變成了。成爲了。

【ナル】的過去。「ナリマシタ」的普通語。

【ソオ】那樣。是。

【ゴラン】試試。看看。請看。

【アツ】驚訝語。

【アンナニ】那個樣子。  
【チラバツテ】紛散、紊亂着。

【トア】飛。「トビマス」的普通語。

【トコロ】地方、處所。

【ハエル】生。

「アノ 黄色<sup>キ</sup>ニ 咲<sup>ク</sup>イテ イタ 花<sup>ハナ</sup>ガ

コンナニ ナツタ ノ デス カ。」

「ソオ デス。吹<sup>フ</sup>イテ ゴラン。」

「アツ、トンデ イキマス。アンナニ

チラバツテ トンデ イキマス。」

「ヨク トブ デシヨオ。」

「兄サン、アレ ガ オチタ トコロ

ニ タンボポ ガ ハエル ノ デス カ。」

「ソオ デス。オチタ トコロ ニ ハ

エル ノ デス。」

練習

黄色ニ 咲イテ イタ タンボポ ノ 花ノ

アト(以後)ニ 白イ 實 ガ デキマシタ。

「是那開過的黄色的花變成這樣的嗎。」

「對的。吹一下看看。」

「啊呀！飛跑了。像那樣紛紛四散的飛跑了。」

「飛的很遠罷。」

「哥哥、是在落下的地方就生出蒲公英的嗎。」

「對的、是在落下的地方就生出的。」

吹イテ ミルト、チラバツテ トンデイキマス。  
アンナニ トオク(遠) マデ(到) トンデ イ  
キマス。

アレ ガ オチタ トコロ ニ タンポポ ガ  
ハエル ノ デス。

【ママゴト】小孩子的一種遊  
戲。

〔八〕 ママゴト (原書十三、十四、十五頁)

〔八〕 擺碗菜玩

【遊ビマシヨオ】遊戯罷。「ア  
ソビマス」的意志語。

「ママゴト オシテ 遊ビマシヨオ。」  
「シマシヨオ。」

「做擺碗菜玩罷。」  
「做罷。」

【マントオ】饅頭。  
【コシラエマス】做。製造。

私<sup>ワタクシ</sup> ワ マントオ オ コシラエマ  
ス。」

「我做饅頭。」

【デア】那麼。  
【オカズ】菜。  
【コシラエマシヨオ】「コシ  
ラエマス」的意志語。

「ソレ デワ、私 ワ オカズ オ コシ  
ラエマシヨオ。」

「那麼、我做菜罷。」

【ゴチソオ】好飯菜。有時也作請客的意思。

【出來マシタ】作成了。「デキマス」的過去。

【ネ】哪。

【オイシ】好吃。鮮。

【ソオ】好像。

【オキヤク】客人。

【サマ】恭敬語。例如稱國王為「王サマ」。稱父親為「父上サマ」。日語時寫作「様」

有時也讀「サン」就變成

「君」或「先生」的意思。

【ヨビ】喊、叫、請。

【オアガリ】勸人吃飯或喝茶時候用的話。

「タクサン　ゴチソオ　ガ　出來マシタ  
ネ。」

「オイシ　ソオ　デス　ネ。」

「サア、コレ　カラ　オキヤク　サマ　オ  
ヨビ　ニ　行キマシヨオ。」

「ドオゾ　オアガリ　クダサイ。」

「アリガトオ　ゴザイマス。」

練習

フタリ（兩人）デ　ママゴト遊ビ　ノ　ゴチソ

オ　オ　コシラエテ　イマス。

ヒトリ（一人）ワ　マントオ　オ　コシラエテ

イマス。

「做出來很多的好飯菜哩。」

「看着像好吃似的。」

「喂、這回去請客罷。」

「您請用罷。」

「謝謝您哪。」

ヒトリ ワ オカズ オ コシラエテ イマス。  
タクサン 出來マシタ。オイシ ソオ デス。  
ソコ エ オキヤク サマ ガ 來マシタ。

〔九〕 アンズ (原書十五、十六頁)

〔取ツテ〕拿。  
〔食ベテ〕吃。「食ベル」一樣、  
繼續往下敘述的時候就變  
成「食ベテ」。  
〔イイエ〕否定的話。  
〔マダ〕還。又。  
〔カラ〕所以、因為。  
〔イケマセン〕不行。不許。

〔ドオ〕怎麼、甚麼。  
〔食ベル〕「タベマス」的普通  
語。  
〔オナカ〕肚子、和「ハラ」同  
樣的意思。  
〔イタク〕痛。  
〔ナル〕變成。成爲。

「オ母<sup>カタ</sup>サン、モオ アンズ オ 取<sup>ツ</sup>テ 食  
ベテ モヨオ ゴザイマス カ。」  
「イイエ、マダ 青<sup>アホ</sup>イ カラ 食<sup>ク</sup>ベテ ワ  
イケマセン。」  
「ドオ シテ イケマセン カ。」  
「青イ ノ オ 食<sup>ク</sup>ベル ト オナカ ガ  
イタク ナル カラ デス。」

〔九〕 杏 子

「媽媽、杏子已經好摘  
下吃了嗎。」  
「不、還青着的所以不  
可以吃。」  
「爲甚麼不可以呢。」  
「若吃青着的因爲肚子要  
痛起來的。」

練習

青イ アンズ オ 取ッテ 食ベル ト オナカ

ガ イタク ナリマス。食ベテ ワ イケマセ

ン。

〔十〕 一<sup>イッ</sup>ピキ タリナイ(原書十七、十八頁)

〔十〕 短了一隻

豚<sup>ブタ</sup> ガ 十二<sup>ジュウニ</sup>ヒキ ソロツテ 川<sup>カワ</sup> オ ワ

十二隻猪聚齊過河了。過

タリマシタ。ワタツテ カラ 一<sup>イチ</sup>バン

去了以後、最大的猪查數

大<sup>オホ</sup>キナ 豚<sup>ブタ</sup> ガ 數<sup>カズ</sup> オ シラベテ 見<sup>ミ</sup>

看了。

マシタ。

「一<sup>イツ</sup>ピキ 二<sup>ニ</sup>ヒキ 三<sup>サン</sup>ビキ 四<sup>シ</sup>ヒキ

「一隻 兩隻 三隻 四隻

五<sup>ゴ</sup>ヒキ 六<sup>ロク</sup>ピキ 七<sup>シチ</sup>ヒキ 八<sup>ハチ</sup>ヒキ

五隻 六隻 七隻 八隻

九<sup>ク</sup>ヒキ 十<sup>ジュウ</sup>ピキ 十一<sup>ジュウイチ</sup>ピキ。」

九隻 十隻 十一隻。」

〔一ヒキ〕一匹。一頭。  
〔タリナイ〕不夠、不足、缺  
少。

〔十二ヒキ〕十二匹。

〔ソロツテ〕聚齊着。

〔ワタリマシタ〕渡過了。

〔ワタリマス〕的過去。

〔ワタツテ〕「ワタリマス」的  
進行。

〔數〕數目。

〔シラベテ〕調查着。「シラベ  
マス」的進行。

〔見マシタ〕看了。「ミマス」  
的過去。

〔三ヒキ〕三匹。

〔四ヒキ〕四匹。

〔五ヒキ〕五匹。

〔六ヒキ〕六匹。

〔七ヒキ〕七匹。

〔八ヒキ〕八匹。

〔九ヒキ〕九匹。

〔十ヒキ〕十匹。

〔十一ヒキ〕十一匹。

【ナンベン】疑問和總稱時的用語。幾次。幾遍。

【數エテ】數着。

【シカ】祇有。在「シカ」的下一邊一定是「イマセン」。

或者是「……アリマセン」

【イマセン】沒有。「……シカイマセン」的時候就變作

「只有……」的意思。

【コンド】這二次、現在、下次。

【カワツテ】換着。

【カゾエマシタ】數了、「カゾエマス」的過去。

【ヤハリ】仍然、依舊。照例。

【イッテ】說着。

【大サワギ】大鬧。

ナンベン カゾエテ モ 十一ヒキ

シカ イマセン。コンド ワ ホカノ

豚 ガ カワツテ カゾエマシタ。ヤハ

リ 十一ヒキ シカ イマセン。ミン

ナ

「一ヒキ タリナイ。」

「一ヒキ タリナイ。」

ト イッテ、大サワギ オ シマシタ。

練習

十二ヒキ ノ 豚 ガ ソロツテ 川 オ ワ

タリマシタ。ワタツテ カラ 數 オ シラベ

テ 見マシタ。ハジメニ (起初) 一バン 大キ

ナ 豚 ガ カゾエマシタ。十一ヒキ シカ

數過幾回也都祇有十一隻

哪。這回別的豬替他數了。

仍然祇有十一隻。都說、

「短了一隻。」

「短了一隻。」

的、大吵大嚷起來了。

イマセン。ナンベン シラベテ モ 十一ヒキ  
 シカ イマセン。コンドワ ホカノ 豚ガ  
 カワツテ シラベテ 見マシタ。ヤハリ「十一」  
 ヒキ シカ イマセン。ミンナワ 一ヒキ  
 タリナイ。一ヒキ タリナイ。」ト イッテ、大  
 サワギ オ シマシタ。

〔十一〕

ヒヨコ、

(原書十九、二十頁)

ヒヨコガ オヤドリノ ソバデ  
 遊ンデ イマス。  
 私<sup>ワタクシ</sup>ワ ナノ 葉<sup>ハ</sup> オ ナゲテ ヤリ  
 マシタ。一<sup>イチ</sup>羽<sup>ワ</sup>ノ ヒヨコガ ロデ  
 クワエマシタ。

〔十一〕 雛雞

雛雞在母雞的身旁玩着。

我把菜葉扔給他了。

一隻雛雞用嘴含起來了。

〔ヒヨコ〕剛生下來的小雞。

〔オヤドリ〕母雞。  
 〔ソバ〕旁邊。

〔ナ〕菜。

〔ナゲテ〕扔、拋、擲。

〔ヤリマシタ〕給了。

〔一羽〕鳥類的數目都用一羽  
 二羽……計算。

〔クワエマシタ〕含了。

【ニゲマシタ】逃了。跑了。  
 「ニゲマス」的過去。  
 【マタ】又、還。  
 【オツカケマシタ】追上去  
 了。

【エ】鷄食。日語寫作「餌」字。  
 也作魚食蟲食的意思。  
 【マイテ】撒着。

【アツマツテ】聚。  
 【ヒヨヒヨ】形容小鷄叫的聲  
 音。

【ナキ】叫、哭。  
 【ナガラ】「一邊作：一邊作  
 …」的意思  
 【ナラベ】排列着。

【カワイラシユウ】可愛。「カ  
 ワイラシイ」的變形。

ホカノヒヨコガソレオ取ッテ

ニゲマシタ。

マタホカノヒヨコガオツカケ

マシタ。

コンドワエオマイテヤリマシ

タ。

ヒヨコワミンナアツマツテ來マ

シタ。ソシテヒヨピヨトナキ

ナガラ頭アタマオナラベテ食ベテイ

マス。タイソオカワイラシユウゴ

ザイマス。

別的雛雞把那個奪來逃走  
了。

另一隻別的雛雞追去了。

這回把雞食撒給了。

雛雞都聚集來了。這麼的

一面兒吱吱的叫着一面伸  
着頭吃着。

很是惹人憐愛的。

練習

オヤドリノソバデヒヨコガ遊ンデ

イマス。

ソコエナノ葉オナゲテヤリマシ  
タ。一羽ノヒヨコガソレオクワエ  
テニゲマシタ。タクサンノヒヨコガ  
ヒヨヒヨトナキナガラソレオオツカ  
ケマシタ。ソシテナノ葉ノ取リアイ

(搶) オハジメマシタ。(開始了)

ソコエエオマイテヤルト、ミンナ  
アツマツテ來テ、頭オナラベテナカヨク  
食ベテイマス。  
ヒヨコワカワイイモノデス。

【アカチヤン】嬰兒。

【十二】 アカチヤン (原書二十一、二十二頁)

【十二】 吃奶孩兒

【去年】去年。和「サクネン」同樣的意思。

【秋】秋天。

【生マレタ】生了。

【ヨホド】很、差不多、多半。幾乎、完全。日語寫作「餘程」。

【大キク】「大キイ」的變形。

【ハイ】爬、匍匐。是「ハッ」的變形。

【マワツテ】轉。「マワル」的進形。

【ダイテ】抱着、攬着。

【時】時候。

【オイデ】請過來。客氣語。

【出ス】拿出來。伸出來。

【ニコニコ】微笑。

【ワライ】「ワラウ」的進形。

【出シマス】「出ス」的客氣語。

【ダイスキ】最喜歡。

ウチノアカチヤンワ去年ノ秋

生マレタノデス。今デワヨホド

大キクナリマシタ。モオドコデモ

ハイマワツテイマス。

オ母サンガダイテイル時デモ、

「アカチヤン、オイデ。」

トイッテ手オ出スト、ニコニ

コワライナガラ手オ出シマス。

私ワアカチヤンガダイスキデ

ス。

練習

去年ノ秋イモオトガ生レマシタ。

今デワヨホド大キクナツテ、モオウ

我家的吃奶孩兒是去年秋

生的。到現在十分大起來

了。已經四下裏轉着爬哩。

就是媽媽抱着的時候若是

說。「吃奶孩兒、來罷。」的

伸出來手、就一面兒嬉

嬉的笑着一面兒伸出手

來。我是最愛吃奶孩兒的。

チジュウ ハイ マワッテ イマス。

オ母サン ニ ダカレテ オチチ (奶湯) オ

ノンデ イル 時 デモ、

「アカチャン オイデ。」

ト イッテ 手 オ 出スト、ニコニコ シ

ナガラ 手 オ 出シマス。

タイソオ カワイラシユウ ゴザイマス。

【十三】

ネコ (原書二十二、二十三、二十四頁)

【十三】

貓

【カガミ】鏡子。  
【ノソキマシタ】窺視了。看了。  
【ニモ】也。

【コワイ】驚訝、恐怖。  
【ニラミマシタ】瞪。瞧。「ニラミマス」的過去。

ネコ ガ カガミ オ ノゾキマシタ。  
カガミ ノ 中<sup>ナカ</sup>ニモ ネコ ガ イマシタ。

ネコ ワ コワイ 顔<sup>カオ</sup>デ ニラミマシ

貓望鏡子了。  
在鏡子裏也有貓了。

貓用可怕的臉向他瞪眼

タ。カガミノネコモコワイ顔  
デニラミマシタ。

【セナカ】背。  
【マルク】圓圓的。

【オコリマシタ】怒了。「オコ  
リマス」的過去。

【ニゲテ】「ニゲル」的變形。

ネコワセナカオマルクシテオコリマシモ  
セナカオマルクシテオコリマシ  
タ。  
ネコワトオトオニゲテシマイ  
マシタ。

練習

カガミノマエニネコガキマシタ。

ジブン(自己)ノ顔ガカガミニウ

ツツタノオ見テ、コワイ顔オシマ

シタ。

了。鏡子裏的貓也用可怕  
的臉向他瞪眼了。

貓把脊梁曲圓着生氣了。

鏡子裏的貓也把脊梁曲圓

着生氣了。

貓終歸逃跑了。

カガミノ顔モコワイ顔オシマシ  
タ。

ネコワセナカオマルクシテハ(牙)

オムキ出シ(露出)マシタ。カガミノネコ

モセナカオマルクシテハオムキ

出シマシタ。

シバラクニラミアッテ(彼此瞪眼了)イマ

シタガ、ニゲテイキマシタ。

〔十四〕ユウダチ(原書二十四、二十五、二十六頁)

〔十四〕驟雨

〔ユウダチ〕夏天的雷雨。

〔ニワカニ〕忽然、俄然。

〔クモツテ〕陰着。

〔ポツポツ〕形容雨滴的樣

子。

〔降り出シマシタ〕開始下了。

ニワカニ空ガクモツテ來マシタ。  
ポツポツ雨が降り出シマシタ。  
人ガ走ッテ行キマス。犬モ走ッテ

忽然的天空陰起來了。  
雨滴滴點點的下起來了。  
人跑去。狗也跑去。

【ピカツト】忽然一亮。形容電光閃的樣子。

【イナビカリ】閃電。日語寫作「稲光」。

【ゴロゴロツト】轟隆轟隆的。形容打雷的聲音。

【ヒドク】厲害、凶、了不得。

【アマダレ】雨滴。日語時寫作「雨垂」。

【タキ】瀑布、日語寫作「瀧」。

【ヤミマシタ】止。「ヤミヤス」的過去。

【遠ク】遠遠的。  
【行ツテ】去着。

行キマス。

ピカツト イナビカリ ガ 光<sup>ヒカ</sup>リマス。

一閃一閃的打閃。

ゴロゴロツト カミナリ ガ ナリマ

轟隆轟隆的打雷。

ス。

雨 ワ ダンダン ヒドク ナツテ 來

雨漸漸厲害起來。雨滴從

マス。 ヤネカラ アマダレ ガ タキ

房頂上像瀑布的樣子落下

ノ ヨオニ 落<sup>ト</sup>チテ 來マス。

來。

雨 ガ ヤミマシタ。 カミナリ モ 遠<sup>ト</sup>

雨住了。雷也往遠處去了。

ク エ 行ツテ シマイマシタ。

練習

ニワカニ 空 ガ クモツテ 來マシタ。

雨 ガ 降り出シ ソオ デス。

トオトオ 雨 ガ 降り出シマシタ。

人モ犬モ走ッテ行キマス。

イナビカリガ光リマシタ。カミナリガナ  
リ出シマシタ。

雨ガヒドクナッテ來マシタ。ドコノ

イエノヤネカラモ、アマダレガタ

キノヨオニ落ちテイマス。

シバラクシテ(過一刻兒)雨ガヤミマ

シタ。

カミナリモ遠クニ行ッテシマイマシ

タ。向コオノ空ニニジガ出マシタ。

〔十五〕カタツムリ(原書二十六、二十七頁)

〔十五〕蝸牛

〔カタツムリ〕蝸牛。動物名。

【ハレマシタ】晴了。

【カラ】殼。  
【ノセテ】背着、載着。

【ハツテ】爬着。

【チョット】稍微、一點。日語時寫作「一寸」。

【ツノ】角。

【サワル】碰、撫、摸。

【ヒツコメマス】收縮。  
【ハイ出シマシタ】開始爬了。

雨<sup>アメ</sup>ガハレマシタ。

柳<sup>ヤナギ</sup>ノ木<sup>キ</sup>ニカタツムリガイマ

ス。

大<sup>オホ</sup>キナカラオセナカニノセテ

ノロノロトハツテイマス。

チ<sup>チョ</sup>ットツノニサワルト、スグ

ツノオヒツコメマス。

マタツノオ出<sup>デ</sup>シテノロノロハ

イ出シマシタ。

練習

雨ガハレテ、柳ノ木ニカタツムリ

ガイマス。

カタツムリワセナカニ大キナカラ

雨晴了。

在柳樹上有蝸牛。

脊梁上驮着很大的殼緩緩的爬着。

輕輕的往角上一摸、立刻

把角縮回去。

一刻兒又把角伸出來緩緩

的爬起來了。

オノセタ ムシ(蟲)デス。

ツノオ 出シテ ノロノロ ハウ ムシ デ

ス。

ツノオ 出シテ イル 時、 チョット ツノ

ツノニ サワル ト、 スグ ツノオ ヒツ

コメマス。

シバラク スル ト、(過一刻兒) マタ ツノオ

出シテ ハイ出シマス。

オモシロイ(有趣兒) ムシ デス。

【アリ】蟻。

【十六】 アリ ノ ギョオレツ

(原書二十七、二十八、二十九、三十頁)

【ギョオレツ】日語寫作「行列」。

アリ ガ ギョオレツ オ シテ イマ

【十六】 蟻的隊伍

蟻排隊伍來着。

【スミ】角、隅。

【マデ】到……、「……為止」。  
【ツズイテ】連續着。

【ガクタイ】音樂隊。  
【バクチク】爆竹。

【ナラシマセン】不放、不響。  
「ナラシマス」的否定。

【ダマツテ】默默的。

【見ル】看。「見マス」的普通語。

【モノ】物件。  
【ハコンデ】搬着。

【カエツテ】回來着。  
【クル】來、「キマス」的普通語。

【カエル】回來。

【デアウ】碰見、遇見。

【タチトマリマス】站住。

【オジギ】行禮。

【シマス】作。

ス。

門ノソバカラニワノスミ

マデツズイテイマス。

ガクタイモイマセン。バクチク

モナラシマセン。

ミンナダマツテアルイテイマス。

ヨクモルト、ギョオレツノ中ニワ

モノオハコンデ行クモノモ

アリマス。又カエツテクルモノモ

アリマス。

行クモノトカエルモノガデ

アウト、チョットタチトマリマス。ソ

シテオジギオシマス。

從街門旁邊接連到院子角

兒上。

也沒有樂隊。也不放炸炮。

都靜悄悄的走着。

好好一看、在隊伍裏、也

有搬東西去的。也還有回

來的。

去的和回來的一遇着、就

站下一刻兒。於是行着禮。

【アマリ】過於。  
 【ノア】因爲、爲着。  
 【ヨンア】叫、喊。「ヨア」的進行。  
 【來テ】來。  
 【間】期間、時間、中間。  
 【見テ】看着。

アマリ オモシロイ ノデ、弟<sup>オトコト</sup> オ  
 ヨンデ 來<sup>キ</sup>テ ナガイ 間<sup>マヅ</sup> 見<sup>ミ</sup>テ イマ<sup>ハ</sup>シタ。

練習

門 ノ ソバ カラ ニワ ノ スミ マデ、  
 アリ ガ ギョオレツ オ シテ イマス。  
 タクサン ノ アリ デス。  
 ミンナ ダマツテ アルイテ イマス。  
 ヨク 見ル ト、 中 ニワ モノ オ ハコン<sup>ハ</sup>デ  
 行ク モノ ガ アリマス。 又 カエツテ  
 クル モノ ガ アリマス。  
 カエツテ クル アリ ト 行ク アリ ガ  
 トチュウ デ アウ ト、 タチトマツテ オ<sup>ハ</sup>シ  
 ジギ オ シマス。

因爲太有趣兒，把弟弟招呼來看了許久的工夫了。

アマリ オモシロイ ノデ、弟 オ ヨンデ來  
マシタ。ソシテ ナガイ 間 フタリ デ 見  
テ イマシタ。

〔十七〕 朝顔

(原書三十、三十二頁)

〔十七〕 喇叭花

〔咲キマシタ〕開了。「サキマ  
ス」的過去。

〔イクツ〕幾個。  
〔咲イタ〕「咲キマシタ」的普  
通語。

〔一ツ〕一個。  
〔二ツ〕兩個。  
〔三ツ〕三個。  
〔四ツ〕四個。

〔アリマシタ〕有了。  
〔下〕下邊。

「姉<sup>ネエ</sup>サン、朝顔ノ花<sup>ハナ</sup>ガ 咲<sup>サ</sup>キマシ  
タヨ。」

「イクツ 咲イタカ、カゾエテ ゴラ  
ンナサイ。」

「一<sup>ヒト</sup>ツ 二<sup>フタ</sup>ツ 三<sup>ミツ</sup>ツ 四<sup>ヨツ</sup>ツ。四ツ 咲イテ  
イマス。」

「モオ アリマセンカ。」

「アア、アリマシタ。コノ葉<sup>ハ</sup>ノ下<sup>シタ</sup>

「姐姐、喇叭花開了呀。」

「開了幾朵呢、數一數看看。」

「一朶兩朶三朶四朶。開了  
四朶。」

「再沒有麼。」

「哎呀、有了、這葉底下

【コレ】這樣、這麼。  
【五ツ】五個。

【ツボミ】日語時寫作「蕾」。  
【アシタ】和「アス」一樣、明天。

【キット】必定。

【ウレシイ】樂、喜、悅。

【オキテ】起來。

【見マシヨオ】看罷。「見マシ」的意志語。

ニ一ツアリマシタ。コレデ五ツ  
デス。」

「赤青紫  
ミンナキレイ  
デス

ネ。」

「姉サン、コノツボミワアシタ

咲クデシヨオカ。」

「キット咲クデシヨオ。」

「アア、ウレシイ。姉サン、アシタモ

又ハヤクオキテ見マシヨオネ。」

練習

朝顔ノ花ガ咲キマシタ。

姉サンオヨンデ來テ見マシタ。

イタツ咲イタカカゾエマシタ。

有一朵了。這麼的是五朵。

「紅、藍、紫都是美麗的哪。」

「姐姐、這花咕朶明天

要開罷。」

「是一定開罷。」

「哎呀、歡喜、姐姐、明天

還早早起來看罷。」

ハジメニカゾエタラ、四ツアリマシタ。

ヨク見ルト、葉ノ下ニモオ一ツ

アリマシタ。

赤ト青ト紫デ、ドレモミンナ

キレイデス。

ホカニツボミガタクサンツイテイ

マス。コレワアシタキツト咲クデシ

ヨオ。

私ワアシタモ又ハヤクオキテ見

ヨオトオモイマス。(想)

〔十八〕コオリヤンバタケ(原書三十三、三十四頁)

〔十八〕高粱地

【コオリヤンバタケ】清音的語句上邊、接續別的語句時、就變成濁音。例如「ナキゴエ」、和第八課的「ママゴト」。

【セイ】身體的高矮叫作「セイ」。

【グライ】形容不定稱時候用的。上下、左右、大小。

コノ間<sup>アイダ</sup>マデ私<sup>ワタクシ</sup>ノセイグライ

到前幾天不過只是我的身

【ナカツタ】沒有的意思「シカ……ナカツタ」的時候、就變作「只有……」。參照第十課的「シカ」「イマセシ」的註解。  
 【ヨリ】比、比較、從、依據。  
 【高ク】高。「高イ」的變形。  
 【ホ】穗。  
 【長ク】長。「長イ」的變形。  
 【ノビマシタ】伸長了。「ノビマス」的過去。  
 【オモ】重。  
 【タレテ】下垂着。  
 【ユラユラト】形容搖動的樣子。  
 【ユレマス】搖。  
 【サラサラト】形容樹葉響的聲音。  
 【ナリマス】成爲、變成。  
 【バツト】忽然間的。  
 【トビタチマス】飛開了。

シカ ナカツタ コオリヤン ガ、 今 デ  
 ワ オ父<sup>トカ</sup>サン ノ セイ ヨリ モ 高<sup>タカ</sup>ク  
 ナリマシタ。 ホ モ 長ク ノビマシ  
 タ。 中<sup>ナカ</sup> ニワ オモ ソオ ニ タレテ  
 イル ノ モ アリマス。  
 風<sup>カゼ</sup> ガ 吹<sup>フ</sup>ク ト、 ホ ガ ユラユラトユ  
 レマス。 葉<sup>ハ</sup> ガ サラサラ ト ナリ  
 マス。 スズメ ガ バツト トビタチマ  
 ス。

練習

コオリヤン ガ 高ク ノビマシタ。 コノ 間  
 マデ、 私 ノ セイ グライ シカ ナカツタ  
 ノニ、 今 デワ オ父サン ノ セイ ヨリ

量上下的高粱、在現下至於比父親的身量還高了。穗子也伸長了。其中也有的似乎很重的下垂着的。一颯風、穗子搖搖擺擺的搖動、嘩刺嘩刺的響。家雀兒忽的飛走了。

モ 高ク ナツテ イマス。

ホ ガ 長ク ノビテ、オモ ソオ ニ タレ

テ イマス。風 ガ 吹ク ト、ホ ガ ユラ

ユラト ユレ、葉 ガ サラサラト ナリマス。

スズメ ガ パット トビタチマス。

〔十九〕 カザグルマ (原書三十四、三十五、三十六頁)

〔十九〕 風車

周<sup>シユウ</sup> サン ト 楊<sup>ヨウ</sup> サン ガ カザグル

マ オ 持<sup>モ</sup>ツテ 外<sup>ソト</sup> デ 遊<sup>アソ</sup>ンデ イマス。

「周 サン、アナタ ノ カザグルマ

ワ ヨク マワリマス ネ。」

「紙<sup>カミ</sup> ガ アツイ カラ デシヨオ。」

「ソレ デワ、私<sup>ワタクシ</sup> モ アツイ 紙<sup>カミ</sup> デ

周君和楊君拿着風車在外邊玩着。

「周君、你的風車轉的很好哪。」

「是因爲紙厚罷。」

「那麼、我也用厚紙另做

【カザグルマ】風車。

【周】姓。

【楊】姓。

【持ツテ】拿着。

【外】外頭。

【紙】紙

【アツイ】厚。

【古イ】舊的。  
【切ッテ】割。剪。

ツクリカエテ來マス。」

楊 サンワ 古イ ハガキ オ 切ッテ

コシラエテ來マシタ。 コンドワ

マエノヨリモ ブット ヨク マワ

リマス。

「サア、向コオノ木ノ下マデ

走リマシヨオ。」

二人 ワ一シヨニ 走り出シマシタ。

カザグルマワ クルクルト ハヤク

マワリマシタ。

練習

周 サント 楊 サン ガ 外 デ カザグ

ルマ オ マワシテ イマス。

去。」

楊君剪開舊明信片做來了。

這回比前回的太轉的好。

「啊、跑到對面的樹下罷。」

兩人一齊開步跑了。風車

骨碌碌的很快的轉了。

周 サン ノ カザグルマ ワ ヨク マワリ  
マシタ。アツイ 紙 デ コシラエタ カラ  
デス。

楊 サン ワ ウチ エ カエツテ 古イ ハ  
ガキ オ 切ツテ コシラエマシタ。

外 エ 出テ マワシテ 見ル ト、マエ ノ  
ヨリ ワ ズツト ヨク マワリマス。

二人 ワ 向コオ ノ 木 ノ 下 マデ 走  
リマシタ。カザグルマ ワ クルクルト ハヤ  
ク マワリマシタ。

〔二十七〕月

(原書三十六、三十七、三十八頁)

〔二十七〕月亮

山ノ上ニキレイナ月ガ出マ

在山下美麗的月亮出來了。

シタ。

草ノ露ガキラキラ光リマス。

コオロギガコロコロトナイテ

イマス。

「出タ 出タ 月ガ、マルイ

マルイ マンマルイ

ボンノヨオナ月ガ。」

ト歌ウ聲ガ聞コエマス。

練習

出タ 出タ 月ガ、

マルイ マルイ マンマルイ

ボンノヨオナ月ガ。

カクレタ月ガ、

【露】露水。

【キラキラ】形容亮的東西。

【コオロギ】蟋蟀。蟲名。

【コロコロ】形容蟋蟀叫的聲音。

【出タ】出來了。「出マシタ」的普通語。

【マンマルイ】極圓的。

【ボン】盤。

【ヨオナ】好像。

【歌ウ】歌唱。

【聲】聲音。

草上的露珠兒閃閃爍爍的

放光。蟋蟀唧唧的叫着。

「月亮 月亮 出來了、

圓又圓、溜圓圓

盤子似的月亮出來了。」

聽見這麼唱的聲。

クロイ クロイ マツクロイ(漆黒的)

スミ ノ ヨオ ナ クモ(雲彩)ニ。

マタ 出タ 月ガ、

マルイ マルイ マンマルイ

ボン ノ ヨオ ナ 月ガ。

【オミヤゲ】土産品、出門帶  
回的禮物。

「二十一」 オミヤゲ

(原書三十八、三十九、  
四十頁)

「二十一」 土儀

【買ッテ】買。「買ッ」的變形。

「オミヤゲ オ 買ッテ 來マシタ ヨ。

【アテテ】猜猜。

アテテ ゴラン ナサイ。」

【オ菓子】洋點心。

「オ菓子 デスカ。」

「イイエ。」

「不是。」

【マリ】皮毯。

「マリ デスカ。」

「是皮毯麼。」

「是點心麼。」

看看。」

「買來土儀了哪。猜一下

「チガイマス」差。錯。

「ワカリマセン」不明白。  
「ワカリマス」的否定。

「ツツミ」包裹。

「チガイマス。」

「ワカリマセン。ナン デスカ。」

「ソレ デワ ツツミ オ アケテ ゴ」

ラン ナサイ。」

「アッ、靴<sup>クツ</sup> デス ネ。ウレシイ ウレシ」

イ。オ父サン、アリガトオ ゴザイ」

マス。」

練習

オ父サン ガ オミヤゲ オ 買ッテ 來マシタ。

ツツミ ニ ツツンデ(包着)アリマス。

オ父サン ガ 「アテテ ゴラン ナサイ。」

ト イイマシタ。

「菓子 デスカ。」

「不對。」

「不知道。是甚麼呢。」

「那麼打開紙包看看罷。」

「啊呀、是鞋哪。歡喜真

歡喜。父親、謝謝您呀。」

ト イッたら、

「イ、エ。」ト イイマシタ。

「マリ デス カ。」

ト ユウ ト、

「チガイマス。」ト イイマシタ。

「ワカリマセン。」

ト ユウト、

「ソレ デワ、ツツミ オ アケテ ゴラン ナ」

サイ。」ト イイマシタ。

アケテ 見ル ト、中 ニ クツ ガ アリマ

シタ。私ワ ウレシクテ トビアガリマシタ。

(跳起來了)

【ウンドオカイ】運動會。競  
技會。

〔三十一〕 ウンドオカイ (原書四十、四十二頁)

〔三十二〕 運動會

【二年セイ】二年級的學生。  
【カケツコ】競走。

【ヨオイ】預備。日語時寫作  
「用意」。

【ドン】運動會時放的鎗聲。

【カケダシマシタ】開始跑了。

【勝ッ】勝。

【一ショオケンメイ】拼命。  
努力。熱心。日語時寫作  
「一生懸命」。

コンドワ 二年セイノ カケツコノ

デス。

ナラビマシタ。

「ヨオイ。」

ドン。

ミンナ 一ショニ カケダシマシタ。

「白勝ッヨオニ。」

「赤勝ッヨオニ。」

見テイル人モ 一ショオケンメイ

デス。

### 練習

「ヨオイ。」

ドン。

這回是二年生的賽跑。

排隊了。

「站好。」

咚。

都一齊的開步跑了。

「白的贏罷。」

「紅的贏罷。」

看的人也是十分認真的。

ミンナ カケ出シマシタ。見テ イル 人 ワ

「白勝テ。」

「赤勝テ。」

ト 一ショオケンメイ ニ ナツテ イマス。

勝チ マケ ガ キマリマシタ。(定規了)

一トウ (頭等) リサン。

二トウ (貳等) リユウサン。

三トウ (參等) ソンサン。

バンザイ (萬歳) バンザイ。

〔二十三〕 ナマケモノノロバ

(原書四十二、四十三、  
四十四頁)

ナマケモノノロバ ガ イマシタ。

〔二十三〕 懶惰的驢

有頭懶惰的驢。

【ナマケモノノ】懶東西。

【鹽】鹹鹽。  
【ツンデ】背着、堆着。

【中ホド】約略中間的地方。  
【來タ】到了。「來マシタ」的  
普通語。

【石】石頭。  
【ツマズイテ】絆着。  
【タオレマシタ】倒了。  
【トケテ】溶化。

【輕ク】輕。「輕イ」的變形。

【喜ビマシタ】樂了。

【アクル日】翌日。  
【綿】棉花。

【ワザト】特意。假裝。

【シミコンデ】滲進着。

鹽シホ オタクサン ツンデ 川カワ オワ  
タリマシタ。

川カハ ノ中ナカホド エ來キタ 時トキ ロバワ

石イシ ニツマズイテ タオレマシタ。

鹽シホ ワトケテ、セナカノ 荷物モノ ガ

輕カスク ナリマシタ。

ロバワ タイソオ 喜ヨロコビマシタ。

アクル 日ヒ、ロバワ 綿ワタ オツンデ

又 川 オワタリマシタ。

川 ノ中ホド エ來タ 時、ロバワ

ワザト タオレマシタ。

コンドワ 綿ワタ ニ水ミズ ガシミコン

馱很多的鹽過河了。

來到河中央了的時候被石

頭一絆就跌倒了。

鹽化了、脊梁上的貨輕起

來了。

驢很喜歡了。

第二天、驢馱棉花又過河  
了。

來到河中央了的時候、驢

故意的倒下了。

這回棉花滲進水了。脊梁

「重ク」「重イ」的變形。

「困リマシタ」困難了。麻煩了。「困リマヌ」的過去。

デ、セナカノ荷物ガ重クナリ<sub>上</sub>の貨重起來了。  
マシタ。

ロバワタイソオ困<sub>マ</sub>リマシタ。

練習

ナマケモノノロバガ鹽オタクサン

ツンデ川オワタリマシタ。

川ノ中ホドマデクルト、ロバワ

石ニツマズイテタオレマシタ。

オキアガッタ(起身了)時ワ鹽ワモオ

トケテイマシタ。

セナカノ荷物ガ輕クナッタノデ、

ロバワタイソオ喜ビマシタ。

アクル日、ソノロバワ又荷物オ

鹽是很爲難了。

ツンデ川オワタリマシタ。ソノ日ノ荷物ワ綿デシタ。

川ノ中ホドデ、ロバワワザトタオ

レマシタ。

水ガ綿ニシミコミマシタ。ソシテセ

ナカノ荷物ガタイソオ重クナリマ

シタ。

ロバワナキナキ(哭哭涕涕的)ウチエカ

エリマシタ。

〔二十四〕 ザツカヤ (原書四十四、四十五頁)

〔二十四〕 雜貨舖

【ザツカヤ】雜貨店。日語時寫作「雜貨屋」。日語普通店舖都叫作「……屋」。

【トナリ】隣居。

私<sup>ワタクシ</sup>ノウチノトナリワザツカヤ  
デス。

我家的鄰近是家雜貨舖。

【店】店舖。  
【イロイロナ】種種的。各色各樣的。

【果物】鮮貨。

【タバコ】烟捲。

【マツチ】火柴。  
【學用品】學生用的各種文具。

【主人】主人。

【シンセツナ】和氣的。客氣的、日語時寫作「親切」。

【マイ朝】每天早晨。

【ケサ】今天早晨。

【買イ】買。

店ニイロイロナ物ガナラベテ

店裏陳列有樣樣的東西。

アリマス。

オ菓子モアリマス。果物モア

也有點心。也有水果。也

リマス。タバコモアリマス。

有烟捲兒。也有洋火。也

マツチモアリマス。學用品モアリ

有文具。

マス。

主人ワシンセツナ人デ、マイ

掌櫃的是個和氣的人。每

朝早クカラ店ニ出テイマス。

早上大早就在店裏。

私ワケサ鉛筆トザツキチオオ

我今早上去買鉛筆和雜記

買イニ行キマシタ。

本了。

練習

「アナタノオウチワナニオシテイ  
マスカ。」

「ザツカヤ デス。」

「ドンナ 物 オ ウツテ イマス カ。」

「タバコ ヤ セツケン(胰子)ナド(這些) オ

ウツテ イマス。」

「鹽 ヤ サトオ(糖) ワ ウツテ イマセン

カ。」

「鹽 ヤ サトオ モ ウツテ イマス。」

「モオ アリマセン カ。」

「サケ(酒) ミソ(醬) アブラ(油) マツチ、

ソノ ホカ イロイロ アリマス。」

【買イ物】買東西。

【ゴメン】請允許。打擾。訪問人家的時候。進門時說的、臨走時也說的。

【二十五】買イ物カモ (原書四十六、四十七頁)

「ゴメン クダサイ。」

【二十五】買東西

「借光了。」

【イラッシャイ】您來啦。客人來訪問時主人說的。店裏來買主的時候也說的。

【一本】一枝、一根。

【ハイ】唉、是。答應的時候和贊成的時候說的。

【ヤスクテ】又賤又……「形容詞的下邊有「テ」的時候都作「又……又……」而且……」的意思。例如「大キクテヨイ」「又大又好」。大而且好。

【書ケマス】能夠寫。

【イクラ】多少錢。多少。說錢數或數目的時候用的。

【二錢】兩分錢。

【一冊】一本。一冊。

【五錢】半毛錢。

【十錢】一毛錢。

【アゲマス】給你。「替你……」

【爲你……】

【三錢】三分錢。

【オツリ】我回的錢。

【マイド】時常、每次。

「イラッシャイ。」

「鉛筆 一本 クダサイ。」

「ハイ、コレ ワ ドオ デス カ。ヤス。」

「クテ ヨク 書ケマス。」

「イクラ デス カ。」

「二錢 デス。」

「ソレ カラ、ザッキチヨオオ 一冊 ク。」

「ダサイ。」

「コレ ワ 五錢 デス。」

「ソレ デワ 十錢 アゲマス。」

「ハイ、三錢 ノ オツリ デス。」

「サヨオナラ。」

「マイド アリガトオ ゴザイマス。」

「請進來。」

「給我一枝鉛筆。」

「是、這怎樣呢。又賤又好寫字。」

「多少錢呢。」

「是兩分錢。」

「再給我一本雜記本。」

「這是五分錢。」

「那麼就給你一毛錢。」

「是、是我回三分錢。」

「再見。」

「一向多謝你照顧。」

練習

「タバコ オ クダサイ。」

「ナニ オ アゲマシヨオ カ。」

「アサヒ オ クダサイ。」

「アサヒ ワ アリマセン。スヒーヤ ナラ

(若是) アリマス。」

「ソレ デワ スヒーヤ オ 一ツ クダサイ。

イクラ デス カ。」

「四錢 デ ゴザイマス。」

「十錢 デ 取ッテ クダサイ。」

「六錢 ノ オツリ オ アゲマス。」

〔二十六〕 ジュンサ サン (原書四十八、四十九頁)

〔ジュンサ〕巡警、警察。

〔二十六〕 巡查官

【オ祭り】廟會。

【デシタ】「是……了」。了。

【マヨイゴ】迷路的小孩。

【コミアウ】雜亂。

【泣イテ】哭着。「泣ク」的進行。

【男ノ子】男小孩。

【色色】各種、各樣。

【タズネマシタ】訊問了。

【ケレドモ】雖然、然而、和

【シカシ】同樣意思。

【泣ク】哭泣。

【バカリ】只有。儘是。

【トモ】也。都。

【コタエマセン】不答。「コタ

エマス」的否定。

【ダキアゲテ】抱着舉起來。

【ホオボオ】各處。四處。

【タズネテ】問着。

オ祭りノ日デシタ。マヨイゴガ

人ノコミアウ道デ泣イテイ

マシタ。

ソレワ五ツグライノ男ノ子

デシタ。

ジュンササンガ來テ色色タズ

ネマシタ。

ケレドモ泣クバカリデ、ナント

モコタエマセン。

ジュンササンワソノ子オダキ

アゲテ、ホオボオタズネテマワリ

マシタ。

是廟會的日子了。

迷路的孩子在行人擁擠的道上哭着了。

那是五歲上下的男孩子了。

巡查官來到樣樣的打聽了。

可是總是哭着、連甚麼也不回答。

巡查官把那孩子抱起來、

四處轉着打聽了。

練習

オ祭り デ 人 ガ タクサン コミアッテ  
イマシタ。

ヒトリ ノ マヨイゴ ガ 道 デ 泣イテ

イマシタ。五ツ グライ ノ 男ノ子 デス。

ジュンサ サン ガ 來マシタ。ソシテ 色色

タズネマシタ ガ 泣ク バカリ デ ナン

トモ コタエマセン。

シカタ ガ ナイ ノ デ(因爲沒法子) ジュン

サ サン ワ ソノ 子 オ ダキアゲテ ホ

オボオ オ タズネテ マワリマシタ。

〔二十七〕 木ノ葉キノハ (原書五十、五十一頁)

アレ アレ、木ノ葉ノ カケクラヘ。

四ツ ナランデ クルクルト、

〔二十七〕 樹葉

看哪看哪樹葉來賽跑。

四個排好骨碌骨碌的。

【日ケレ】日暮、黄昏。  
【カケテ】跑着、奔着。

【ツマズイタ】絆了。

【穴】穴。洞。眼。  
【落ちコンダ】掉进去了。

【殘ル】殘餘的。

【カケル】跑。

【ハツバ】樹葉子。

【ドチラ】那個。那邊。

【ユウヤケ】火燒雲。

日<sup>ヒ</sup>グレノ道<sup>ミチ</sup>オカケテ行<sup>イ</sup>ク。

一<sup>ヒト</sup>ツワ石<sup>イシ</sup>ニツマズイタ。

一ツワ穴<sup>アナ</sup>ニ落ち<sup>オチ</sup>コンダ。

殘<sup>ノコ</sup>ルニツガクルクルト。

カケルニツノ木ノハツバ。

ドチラノ方<sup>カタ</sup>ガ勝<sup>カ</sup>ツデシヨオ。

空<sup>ソラ</sup>ワユウヤケ赤<sup>アカ</sup>イ雲<sup>クモ</sup>。

練習

アレアレ、木ノ葉ガカケクラベオ

シテイマス。

四ツナランデクルクルト、日グレノ道

オカケテ行キマス。

傍晚的道上一直跑去。

一個是被石頭絆跌了。

一個是掉進窟窿裏了。

剩下的兩個還骨碌骨碌的。

跑着的兩個樹葉。

那一個能贏呢。

天空那晚霞一片的紅雲。

一ツワ石ニツマズキマシタ。  
一ツワ穴ニ落チヨミマシタ。  
殘ツタ一ツガクルクルトカケテ行キ  
マス。

カケテ行クニツノ木ノハツパノ  
ドチラノ方ガ勝ツデシヨオカ。  
空ワ一メン(一面)ユウヤケノ赤イ  
雲デス。

〔二十八〕 白イ豚シロブタ (原書五十二、五十三頁)

昔ムカシアルトコロニ白イ豚ガ  
一イツピキ生マレマシタ。村ムラノ人ヒトワ  
ミンナメズラシク思イマシタ。

【昔】往昔、古時。  
【アル】有一個。某。  
【生マレマシタ】生了。「生マレマス」的過去。  
【メズラシク】珍貴。稀奇。少有。  
【思イマシタ】覺得。想着。

〔二十八〕 白猪

從前某處生了一頭白猪。村人都以為是稀罕的。

【王さま】國王。

【オ目ニカケマシヨオ】請看。給您看的敬語。

【都】都城。

【ツレテ】領着。

【大ゼイ】許多。

【子豚】小豬。

【出カケマシタ】出發了。

【近ク】附近。

【オドロキマシタ】驚了。「オドロキマス」的過去。

【ヘン】地方。地帶。

【ヤメマシタ】停止了。「ヤメマス」的過去。

「王<sup>オオ</sup>さまニオ目<sup>メ</sup>ニカケマシヨオ。」

「都<sup>ミヤコ</sup>エツレテ行<sup>ユ</sup>キマシヨオ。」

大<sup>オオ</sup>ゼイノ人ガソノ子<sup>コ</sup>豚オ

ツレテ都<sup>ミヤコ</sup>エ出<sup>デ</sup>カケマシタ。

都<sup>ミヤコ</sup>ノ近<sup>チカ</sup>クマデ來<sup>キ</sup>マシタ。ソシテ、

オドロキマシタ。ソノヘンノ豚

ワミンナ白<sup>シロ</sup>豚<sup>ブタ</sup>デス。

村<sup>ムラ</sup>ノ人<sup>ヒト</sup>ワ都<sup>ミヤコ</sup>エ行<sup>ユ</sup>クノオ

ヤメマシタ。

又<sup>マタ</sup>ソノ白<sup>シロ</sup>豚<sup>ブタ</sup>オヒイテカ

エリマシタ。

「獻給皇上看罷。」

「帶往京裏去罷。」

很多的人帶着那頭小豬起

身上京了。

到京城近邊來了。於是都

吃驚了。那一帶的豬都是

白豬。

村人停止上京了。

又牽着那白小豬回來了。

練習

アルトコロニメズラシイ豚ガ生マ

レマシタ。白イ豚デス。

村ノ人ワ都ニツレテイッテ玉

様ニオ目ニカケヨオト思イマシ

タ。ソシテ大ゼイ一シヨニソノ豚オ

ツレテ都エ出カケマシタ。

都ノ近クマデ來マシタ。見ルト、ソノ

ヘンノ豚ワミンナ白イ豚デス。

村ノ人ワタイソオオドロキマシタ。

都エ行クノオヤメテ、又ソノ白イ

子豚オヒイテカエリマシタ。

【二十九】

雪降リ (原書五十四、五十五頁)

【二十九】 下雪

【チラチラト】一片片的。形容下雪的樣子。

雪ガチラチラト降ッテイマス。

雪颼颼的下着。

【一メンニ】一片。

【マッ白ニ】雪白。

【エントツ】煙筒。日語寫作「煙突」。

【△クムクト】形容冒煙的様子。

【吹キチラサレテ】被吹散着。

【キエテ】消滅着。

【通ル】通過。

【サム】寒冷。

【首】脖子。

【チジメテ】縮着。

【ゲンキ】強壯。精神。

【走りマワッテ】來回跑着。

ヤネモ道モハタケモ一メンニ

ニマッ白ニナリマシタ。

ドコノ家ノエントツカラモ

黒イ煙ガムクムクト出テイマ

ス。ソレガ風ニ吹キチラサレテ

空ニキエテ行キマス。

外オ通ル人ワ、サムソオニ首

オチジメテ行キマス。

犬ワゲンキヨク雪ノ上オ

走りマワッテイマス。

練習

雪ガ降リツズイテイマス。

ヤネモ道モハタケモ一メンニマ

房頂和道以及莊稼地都變成一面雪白的。

不論那裏的人家從烟筒都

一股一股的出黑烟。

那烟被風吹散、向空中消

失去了。

走過外邊的人、像是冷的

縮着脖子走去。

狗是很精神的在雪上繞圈

兒跑着。

ツ白ニ ナツテ キレイ デス。

黒イ ケムリ ガ ドコ ノ 家 ノ エントリ

ツ カラ モ ムクムクト 出テ イマス。ソ

レ ガ 風 ニ 吹キチラサレテ 空 ニ キ

エテ イマス。

外 オ 通ル 人 ワ 首 オ チジメテ サ

ムソオ デス ガ 犬 ワ ゲンキ ニ 雪

ノ 上 オ 走リマワツテ イマス。

【三十】

ネズミ

(原書五十六、五十七頁)

【三十】

耗子

【ヘヤ】房子。  
【ツボ】罈子。日語寫作「壺」字。

ヘヤ ノ スミ ニ 一ツ ノ ツボ ガ  
アリマシタ。

アル 日 子ネズミ ガ ソノ 中ニ

屋子的角兒上有一個罈子了。

有一天小耗子走進那裏去

「ハイリマシタ」進去了。「ハ  
イリマス」的過去。

「オイシイ」好吃、鮮美。  
「ハチミツ」蜂蜜。

「食べ」吃。  
「イツ」甚麼時候。

「ウチ」內。期間。  
「ナクナリマシタ」沒有了。  
「ナクナリマス」的過去。

「出ヨオ」打算出去。

「シカシ」可是、然而。

「イテ」……着」。

「コト」事情。

「出來マセン」不能夠。不會。

ハイリマシタ。

中ニワ オイシイ ハチミツ ガ

タクサン アリマシタ。

子ネヅミ、ワ ソレ オ 食べ ナガラ

イツ マデ モ ツボ ノ 中 デ 遊

ンデ イマシタ。

ソノ ウチ ニ ハチミツ ガ ナクナ

リマシタ。

子ネズミ ワ ツボ カラ 出ヨオ ト

シマシタ。

シカシ、ソノ 時 ワ モ オ カラダ

ガ 大キク ナッテ イテ、出ル コト

ガ 出來マセン デシタ。

了。

在裏邊有很多可口的蜂蜜  
了。

小耗子一面吃着那個、一  
面老是在罈子裏玩了。

這工夫蜂蜜至於沒有了。

小耗子要從罈子出來了。

但是、這時節身子長大起  
來、不能出來了。

練習

アル 日 子ネズミ ガ ヘヤ ノ スミ ニ  
アル 一ツ ノ ツボ ノ 中 ニ ハイリマ  
シタ。 ツボ ノ 中 ニワ オイシイ ハチミ  
ツ ガ 一パイ (滿滿的) ハイッテ イマス。  
子ネズミ ワ ヨロコンデ ソレ オ 食べ  
ナガラ イツ マデ モ ソノ 中 デ 遊ン  
デ イマシタ。  
ハチミツ ワ ダンダン スクナ(少)ク ナリ  
マシタ。  
トオトオ ナクナリマシタ。  
子ネズミ ワ ツボ カラ 出ヨオ ト シマ  
シタ。  
シカシ ソノ 時 ワ モオ カラダ ガ 大

キク ナツテ イテ、 トオトオ 出ル コト ガ  
出来ナク ナツタ ト イイマス。

【猿マワシ】耍猴。

【三十一】

猿マワシ

(原書五十七、五十八、五十九頁)

【三十一】

耍猴的

【ドラ】鑼。  
【ジャンジャン】形容鑼聲。  
【ナラシテ】使他響着。打。

【猿】猴。  
【着テ】穿着。  
【カブツテ】戴着。  
【オドツテ】跳着。

【シバラク】暫時。一會兒。  
【不久】。

【スル】經過。作。  
【オドリ】跳。  
【ヤメテ】止住了。  
【オ金】錢。

猿マワシ ガ ドラ オ ジャンジャン ナ  
ラシテ イマス。  
猿 ガ 着物 オ 着テ 帽子 オ カブ  
ツテ オドツテ イマス。  
シバラク スル ト、オドリ オ ヤメ  
テ、見テ イル 人 ニ オジギ オ  
シマシタ。見テ イル 人 ガ オ金 オ  
ナゲテ ヤリマシタ。

耍猴的鑼鑼的在打着鑼。

猴子穿着衣服戴着帽子在

跳着。

過一會兒、停止跳舞向看

的人行禮了。看的人拿出

錢扔給了。

【ノツタリ】騎了又……。在動詞下有「タリ」的時候、就是「……又……」的意思。【竹サオ】竹竿。【ワタツタリ】上去了又……。【シマイ】終了。末了。

ソレカラ、又猿ワ犬ニノツタリ竹サオノ上オワタツタリシマシタ。

以後猴子還騎狗或是從竹竿上過了。

私ワオモシロイノデ、シマイマデ見テイマシタ。

我因為有趣兒、直看到完了。

練習

猿マワシガドラオナラシテ猿オ

オドラセテ(使猿跳着)イマス。

着物オ着テ帽子オカブツタ猿ノ

ヨオス(様子)ワオモシロオゴザイマス。

猿ガシバラクオドツテカラオドリオ

ヤメテ見テイル人ニオジキオシ

マシタ。オ金オクレトユウノデシ

ヨオ。ミンナ オ金 オ ナゲテ ヤリマシタ。  
 ソレ カラ 又 猿 ワ 犬 ニ ノツタリ、  
 竹ザオ ノ 上 オ ワタリマシタ。ブランコ  
 ニモ ノリマシタ。  
 オモシロイ ノデ 私 ワ オワリ (完) マデ  
 見テ イマシタ。

【考エ物】猜悶兒。

【三十二】

考エ物カシガモノ

(原書五十九、六十、六十一頁)

「考エ物 デス ヨ。アテテ ゴラン  
 ナサイ。」

「イッテ クダサイ。」

「ケズレ バケズル ホド 大オホキク  
 ナル 物モノ ワ ナン デス カ。」

【ケズレバ】若是削。「バ」是若是的意思。

【……バ……ホド】越……越……。

【三十二】 悶兒

「是悶兒哪。猜一猜罷。」

「請說罷。」

「越削越大的東西是甚麼呢。」

【アタリマシタ】中了。猜着了。

【ハタライテ】工作着。

【イツモ】總是。時常。

【オリ】擱。「……着。」

【休ンデ】休息着。

【タイテイ】大約。差不多。

【ドオモ】真是。

【ハジメ】起初。開始。

【四本足】四隻脚。

【二本足】兩隻脚。

【三本足】三隻脚。

【歩ク】走。

【ムズカシイ】困難。

「穴<sup>アナ</sup> デシヨオ。」

「ヨク アタリマシタ。」

「ハタライテ イル 時<sup>トキ</sup> ワ イツモ 頭<sup>アタマ</sup>

オ 下<sup>シタ</sup> ニ シテ オリ、 休<sup>オス</sup>ンデ イル

時<sup>トキ</sup> ワ タイテイ 帽子<sup>ボウシ</sup> オ カブツテ

イル 物<sup>モノ</sup> ワ ナン デス カ。」

「ドオモ ワカリマセン。」

「ソレ ワ 筆<sup>フデ</sup> デス。」

「ハジメ ワ 四<sup>シ</sup>本<sup>ホン</sup>足<sup>アシ</sup> デ 歩<sup>アム</sup>キ、ソレ

カラ 二<sup>ニ</sup>本<sup>ホン</sup>足<sup>アシ</sup> デ 歩<sup>アム</sup>キ、シマイ ニワ

三<sup>サン</sup>本<sup>ホン</sup>足<sup>アシ</sup> デ 歩<sup>アム</sup>ク 物<sup>モノ</sup> ワ ナン デスカ。」

「ムズカシイ 考エ物<sup>カウエモノ</sup> デス ネ。」

「是窟窿罷。」

「一下猜着了。」

「做着活的時候多偸頭都

朝下、歇着的時候大概是

戴着帽子的東西是甚麼呢。

「實在是不知道。」

「那是筆。」

「起首是拿四隻脚走、以

後拿兩隻脚走。臨後拿三

隻脚走的東西是甚麼呢。」

「這悶兒是很難的哪。」

「考エテ」想着。

「ヨク 考エテ ゴラン ナサイ。」

練習

「ハコノ中ニナニカアリマス。アテ  
テ ゴラン ナサイ。」

「イキテ (活着)イル 物 デス カ。」

「イキテ イマス ガ ウゴク(動彈)コト  
ワ

出来マセン。」

「ドンナ カタチ(形状)ノ 物 デス カ。」

「マルイ ケレドモ(可是)マリノ ヨオニ

マンマル デワ アリマセン。」

「カタイ(硬 物)デス カ。」

「外 ガ カタクテ 中 ガ ヤワラカ(軟和)

デス。カタイ 物 ニ アタル(碰) ト コワ

レマス(破)。」

「好好想一想看看。」

「ワカリマシタ、ソレワ タマゴ デシヨオ。」  
「ヨク アタリマシタ。」（一下猜着了）

【三十三】

ユビ ノ 名

（原書六十二、六十三、六十四頁）

【三十三】 手指頭の名

【ユビ】指頭。  
【名】名字。

【知ツテ】知道。

【太イ】粗。

【オヤユビ】大拇指。

【細イ】細。

【小ユビ】小拇指。

【中ユビ】中拇指。

「アナタ ワ 手ノ ユビ ノ 名 オ

知ツテ イマス カ。」

「ハイ、知ツテ イマス。一バン 太イ

ノ ガ オヤユビ デス。一バン 細イ

ノ ガ 小ユビ デス。」

「ソレ カラ。」

「ソレ カラ、一バン 長イ ノ ガ 中

ユビ デス。中ユビ ト オヤユビ

「手指頭の名你知道麼。」

「是、知道的。最粗的是大

拇指。最細的是小拇指。」

「還有呢。」

「還有、最長的是中拇指、

在中拇指和大拇指中間的

【アル】有、在。「アリマス」的普通語。

【人サシユビ】食指。

【クスリユビ】無名指。

【ツマム】抓。

【ドノ】那個。疑問和總稱時用。

【使イマス】使用。

【ハジク】彈。

【ドンナ】甚麼樣。

【使ウ】「使イマス」的普通語。

ノ 間アイダ ニ アル ノ ガ 人ヒト サ シ ユ ビ  
デ ス。

是指人指。

中 ユ ビ ト 小 ユ ビ ノ 間 ニ アル

在中拇指和小拇指中間的

ノ ガ ク ス リ ユ ビ デ ス。

是藥指。」

「ソレ デ ワ、物 オ ツ マ ム 時トキ ワ

「那麼、抓東西的時候用

ド ノ ユ ビ オ 使ツカ イ マ ス カ。」

那個指頭呢。」

「タイ テ イ オ ヤ ユ ビ ト 人 サ シ ユ ビ

「大概是拇指和指人指。」

デ ス。」

「物 オ ハ ジ ク 時 ワ。」

「彈東西的時候呢。」

「ヤ ハ リ オ ヤ ユ ビ ト 人 サ シ ユ ビ

「仍然是大姆指和指人指。」

デ ス。」

「コ ノ ホ カ、ド ン ナ 時 ニ ド ノ ユ 〓

「這以外、甚麼時候用那

ビ オ 使 ウ カ、考カンガ エ テ ゴ ラ ン ナ 〓

個指頭、想一想看看。」

サイ。」

練習

手ニワ 五本ノユビガ ツイテ イマ

ス。(帶着)

オヤユビ ヒトサシユビ ナカユビ クスリユ

ビ コユビ デス。

ソノ 中 デ 一バン 太イノガ オヤユ

ビ デス。

一バン 細クテ 小サイノガ 小ユビ デ

ス。

一バン 長イノガ 中ユビ デス。

オヤユビ ト 中ユビノ間ニアルノ

ガ 人サシユビ デ、中ユビ ト 小ユビノ

間ニアルノガ クスリユビ デス。

足ニモユビガ五本アリマス。  
シカシオヤユビト小ユビノホカニ  
名ガアリマセン。

【正月】新年。正月。

【三十四】

正月

(原書六十四、六十五、六十六頁)

【三十四】

新年

【ジキ】就要、就快。  
【大ソオジ】屋內大加灑掃、  
叫作「大掃除」。

【新シイ】新的。

【レン】對聯。

【ハリマシタ】貼了。「ハリマ  
ス」的過去。

【大ミソカ】除夕。

【晚】夜、晚上。

【ウチジュウ】全家、一家。  
【センゾ】祖先。日語時寫作  
「先祖」。

モオジキオ正月デス。私ノウ  
チデワ今日大ソオジオシテ、  
門ニ新シイレンオハリマシタ。  
コレカラ、ウレシイコトガタク  
サンアリマス。  
大ミソカノ晚ニワ、ウチジュウノ  
人ガソロツテセンゾオ祭り

再不幾天就過年。我家今  
天大掃除、在門上貼新對  
聯了。  
這以後、有很多歡喜的事。  
年底三十的晚上全家的人  
都聚齊來祭祖先。那以後

【アト】以後。後邊。  
【イタダキマス】拜領、受領。  
是一種敬語。普通領受東西時候說的。

【元旦】初一。  
【シンルイ】親戚。  
【ゴネンシ】拜年。

【イラツシヤイマス】「イキマス」「イマス」和「キマス」的敬語。

【ナラシタリ】放着又……  
參看第三十一課「ノツタリ」的註解。

【タイコ鼓】。  
【タタイタリ】又打……。

【遊ビ】遊戲。

【シタリ】又作……。

【オモシロク】有興趣的。

【遊ビマス】玩。

【ナレバ】若是到了。若是變成

【ヨイ】良。好。善。

【オモシイマス】想。核計。打算。

オ シマス。ソノ アト デ ゴチソオ

オ イタダキマス。

元<sup>ガシ</sup>日<sup>ジツ</sup> ニ ナル ト、キレイナ 着<sup>キ</sup>物<sup>モノ</sup>

オ 着<sup>キ</sup>テ シンルイノウチ エ ゴ

ネンシニ 行<sup>イ</sup>キマス。又<sup>マ</sup> 大ゼイノ

オキヤク サマ ガウチ エ イラツシ

ヤイマス。

オ 正月 ノ 間<sup>アイダ</sup>ワ、マイニチ バクチ

ク オ ナラシタリ、タイコ オ タタ

イタリ、色<sup>イロ</sup>色<sup>イロ</sup>ナ 遊<sup>アソ</sup>ビ オ シタリ シ

テ、オモシロク 遊ビマス。

早<sup>ハヤ</sup>ク オ 正月 ニ ナレバ ヨイト

思<sup>オモ</sup>イマス。

來吃好飯菜。

到了元旦、穿上華美的衣

服往親族的家中去賀年。

還有很多的客人到我家來。

過年的期間、每天或是放

炸炮、或是打鑼鼓、或是

做樣樣的遊戲、很有趣的

玩耍。

我想能快過年纔好。

練習

正月ワ 學校ガ 休ミ デス。

オトナ モ シゴト オ 休ミマス。

ヨイ (好的) 着物 オ 着マス。ゴチソオ

オ 食ベマス。

外 デワ バクチク オ ナラシマス。

ウチ デワ タイコ オ タタイタリ ドラ

オ ナラシタリ シマス。

モオ ジキ オ正月 デス。私 ノ ウチ デ

ワ 今日 アタラシイ レン オ ハリマシタ。

〔三十五〕 タコアゲ

(原書六十七、六十八、六十九頁)

〔三十五〕 放風箏

兄弟<sup>キヨオダイ</sup>ガ 二人<sup>フタリ</sup> ナカヨク タコオアゲ

弟兄兩個和和氣氣的在放

〔タコアゲ〕放風箏。

〔兄弟〕兄弟。

〔タコ〕風箏。

〔アゲテ〕放箏。

【ハナシテ】使離開。「ハナス」的變形。

【ハナス】使離開，就是放的意思。

【ヨロシイ】好。答應讚美或形容的詞句。

【ハナシ】放。「ハナス」的變形。

【ハナレテ】離開着。

【アガリマシタ】昇上去了。

【アガリマス】上昇。

【ズンズン】形容向前或向上猛進的樣子。

【アガツテ】上昇着。「アガリマス」的進行。

テ イ マ ス。

「兄<sup>ニイ</sup>サン、マダ ハナシテ ワ イケマ

セン カ。」

「風<sup>カゼ</sup> ガ 吹<sup>フ</sup>イテ 來<sup>キ</sup>タラ、ハナス ノ

デス ヨ。」

「アア、風 ガ 吹イテ 來マシタ。」

「ヨロシイ、ハナシ ナサイ。」

タコワ 弟 ノ 手<sup>テ</sup> オ ハナレテ

高<sup>タカ</sup>ク 空<sup>ソラ</sup> エ アガリマシタ。

「兄サン、ヨク アガリマス ネ。」

「アア、アガル アガル。」

タコワズンズン アガツテ 行キマ

ス。

風箏。

「哥哥、還不好放麼。」

「若等風來風、纔好放的

哪。」

「唔、風來風了。」

「好了，放罷。」

風箏離開弟弟的手高高的

昇起空中去了。

「哥哥、很愛升起呀。」

「唔、是愛昇起的。」

風箏漸漸的昇起去了。

「オ日サマ」太陽。日頭。  
「ニコニコト」微笑的樣子。  
「ワラツテ」笑着。

空 ニワ オ日<sup>ヒ</sup>サマ ガ ニコニコト  
ワラツテ イラツシヤイマス。

練習

「周 サン、私 ワ オ父サン ニ アタラシ  
イタコ オ 買ツテ イタダキマシタ ヨ。」

「ソノ タコ ワ ヨク アガリマス カ。」

「コレ カラ アゲ ニ 行ク トコロ デス。」

「ソレ デワ 私 モ 行キマシヨオ。風 ガ

アル カラ、キツト ヨク アガリマス ヨ。」

私 タチ ワ 野原 エ 行キマシタ。

周 サン ノ タコ ワ スグ アガリマシタ

ガ、私 ノ タコ ワ クルクル マワル バ

カリ デ スコシモ アガリマセン。

周 サン ニ 見テ モラツタラ(若是求)糸 ノ

太陽在空中嬉<sup>ヒ</sup>笑<sup>シ</sup>嬉<sup>ヒ</sup>笑<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>笑<sup>フ</sup>着。

【キツネ】狐狸。

【村ハズレ】離村很遠。  
【森】森林。

【食ベ物】吃的東西。  
【サガシ】尋找。

ツケカタ(捨法) ガ ワルカッタ(壞了)ノ デ  
シタ。イト オ ナオス(另改) ト 私ノ  
タコ モ ウマク(很好的)空 エ アガリマシ  
タ。

【三十六】

ネコ ト キツネ

(原書六十九、七十、七十一、七十二、七十三頁)

村ハズレノ 森ノ 中デ ネコ ト

キツネガ 出アイマシタ。

ネコ「キツネ サン、ドチ ラ エ オイデ

ニ ナリマス カ。」

キツネ「村 エ 食ベ物 オ サガシ ニ

行キマス。」

ネコ「コワイ 犬ガ タクサン イマス

【三十六】 貓和狐狸

村莊盡頭的森林裏貓和狐狸相遇了。

貓「狐狸大哥，往那裏去

啊。」

狐狸「往村裏去找食物去。」

貓「有很多可怕的狗，所以

【ツケ】加。

【ナンカ】等等、種種、一類。

【チットモ】一點也不。在「チットモ」的後邊，一定是「……マセン」。

【コワケ】恐懼。

【フシギ】稀奇。

【ニゲカタ】逃的方法。

【エライ】偉大。了不得。

【タツタ】只有、只不過。

【知りマセン】不知道。「シカ……知りマセン」的時候就變作「只知道」的意思。參看第十課「シカ」的註解。

【シマン】自傲。自大。驕傲。

【オ困リ】困難。

【ソコ】那兒。

カラ、キ オ ツケ ナサイ ヨ。」

私<sup>ワタクシ</sup>ワ 犬 ナンカ チットモ コワ

ク アリマセン。」

ネコ ワ フシギ ソオ ニ、

ネコ 「ソレ ワ ドオ シテ デス カ。」

私<sup>ワタクシ</sup>ワ ニゲカタ オ イクツ モ

知ッテ イル カラ デス。」

ネコ 「エライ デス ネ。私 ワ タツタ

一ツ シカ ニゲカタ オ 知リ

マセン。」

キツネ ワ ジマン ソオ ニ、

私<sup>ワタクシ</sup>ネ 「ソレ ワ オ困<sup>コマ</sup>リ デシヨオ ネ。」

ソコ エ一ピキ ノ 大キナ 犬 ガ

要加小心罷。」

狐狸「我對於狗甚麼的決

不怕的。」

貓似乎覺得奇怪。

貓「那是爲甚麼呢。」

狐狸「因爲我是知道好幾樣

逃法的。」

貓「是好大本領哪。我是僅

僅不過知道一個逃法的。」

狐狸似乎覺得自負。

狐狸「那是真爲難的。」

於是出來一隻大狗了。

【ワン】形容狗的叫聲。

【スバヤク】極迅速的。

【ウロウロシテ】彷徨着。  
【ニゲオクレテ】逃慢了。

【タイヘン】很、非常。和「タイソオ」同樣意思。

【タスケテ】幫助。救濟。

【イイマシタ】說了。「イイマ」的過去。

【ニゲ】逃。跑。

出テ來マシタ。

犬「ワン、ワン、ワン。」

ネコ「ワ、スバヤクソバノ高イ

木ニノボリマシタ。ケレドモキ

ツネ「ワ、ウロウロシテニゲオクレ

テシマイマシタ。

キツネ「タイヘンタイヘン。ネコサン、

タスケテクダサイ、タスケテ

クダサイ。」

ネコ「ワ、木ノ上カライイマシ

タ。

ネコ「早くニゲナサイ。アナタワ

タクサンニゲカタオ知ッテイ

狗「汪、汪、汪。」

貓飛快的跑上旁邊的高樹

了。可是、狐狸猶疑不定

的逃得慢了。

狐狸「了不得、了不得。

貓老弟、救我罷、救我罷。」

貓從樹上說了。

貓「快逃罷、你不是說

知道很多的逃法麼。」

「イッタ」「イイマシタ」的普通語。

ルト イッタ デ ワ アリマセンカ。」

練習

村ハズレノ森ノ中デネコトキツネガデ合イマシタ。

「犬ワコワイモノデスネ。」

トネコワ イイマシタ。

「犬ナンカチットモコワクナイ。」

トキツネガ イイマシタ。

「私ワコワイモノニアッテモニゲカ

カタオ一ツシカ知リマセン。」

トネコワ イイマシタ。

「ソレワ困ッタモノデスネ、私ワ

ニゲカタオタクサン知ッテイマス。」

トキツネガジマン(自大)シマシタ。

ソコ エ 一ヒキ ノ 大キナ 犬 ガ 出テ  
來マシタ。

ネコ ワ スバヤク ソバ ノ 高イ 木 ニ  
ノボリマシタ。

キツネ ワ ウロウロシテ ニゲオクレテ シ  
マイマシタ。

「ネコ サン、タスケテ クダサイ、タスケテ  
クダサイ。」

ト キツネ ガ イイマシタ。

「早ク ニゲ ナサイ。アナタ ワ ニゲカタ

オ タクサン 知ッテ イル ト イッタ デワ  
アリマセン カ。」

ト ネコ ガ イイマシタ。

キツネ ワ トオトオ 犬 ニ トラレテ(被捉)  
シマイマシタ。



康德元年七月十五日 發行  
康德五年九月三十日 八版發行

初等日本語讀本 卷二 譯註本

定價國幣 貳角五分

郵費國幣 二分半



著者 大出正篤

奉天市大和區藤浪町三十一番地

發行人 森川昇二

奉天市大和區千代田通四十番地  
滿洲文化普及會

印刷者 小山慶治

奉天市大和區荻町三十一番地  
滿洲共同印刷株式會社

總批發處

滿洲圖書文具株式會社

奉天市大和區千代田通四〇(馬路灣)

電話(三) 五四九四番  
振替口座 奉天四四九六番  
轉賬儲金 新京四五二番

10110006

滿洲文化普及會  
介紹各種優良書籍

書名	定價國幣	郵費	對日滿實用日語會話全	定價國幣	郵費
國民高等學校 日本語讀本(註本)卷一 師道特修科	四角	二・五	新對譯 女子實用日語新典	一圓	七・五
師道學校 日本語讀本(註本)卷一	五角	四・〇	漢譯 日文尺牘大全	一圓二角	七・五
勸業的 標準日本語讀本 卷一	五角	二・五	漢字 模範日語辭典 全	一圓三角	七・〇
速成式 標準日本語讀本 卷二	六角	四・〇	學生自 模範辭典	九角	七・五
新撰日本語讀本 續篇	三角五分	二・五	民衆學校國語讀本 第一册	八角	二・〇
初等日語讀本譯註本 卷一	二角五分	二・五	民衆學校國語讀本 第二册	八角	二・〇
初等日語讀本譯註本 卷二	二角五分	二・五	民衆學校修身課本 全	一角	二・〇
初等日語讀本譯註本 卷三	三角五分	二・五	民衆日本語課本 全	一角八分	二・五
初等日語讀本譯註本 卷四	三角五分	二・五	民衆算術課本 全	一角四分	二・〇
中等日語讀本譯註本 卷一	三角五分	二・五	民衆珠算課本 全	一角二分	二・〇
中等日語讀本譯註本 卷二	四角	二・五	民衆識字課本 全	一角二分	一・〇
中等日語讀本譯註本 卷三	四角五分	二・五	1 教育勞作教育之原理與實際	五角	二・五
中等日語讀本譯註本 卷四	四角五分	二・五	2 教育手工教育之原理與實際	七角	五・〇
高級小學校日本語教科書(註本)	二角	二・五	3 教育學校體操之原理與實際	一圓	七・五
高級小學校日本語教科書(下譯註本)	二角五分	二・五	4 教育自然教育之原理與實際	六角	二・五
初級中學校日本語教科書(譯註)上册	三角	二・五	5 教育修身教育之原理與實際	五角	二・五
初級中學校日本語教科書(譯註)中册	四角	二・五	6 教育地理教育之原理與實際	六角	二・五
初級中學校日本語教科書(譯註)下册	四角五分	二・五	7 教育國語教育之原理與實際	六角	二・五
日滿對譯 日本語趣味讀本 正篇	三角五分	二・五			
日滿對譯 日本語趣味讀本 續篇	四角五分	二・五			
簡易日本語讀本 全	一角	一・〇			
警察日語會話 全	七角五分	五・〇			
鐵路日語會話 全	七角	五・〇			
新日語研究寶鑑 全	一圓五角	七・五			

滿洲圖書文具株式會社發行

奉天大和區千代田通四〇



國家圖書館



001709618

